



6. *Cuncti simus concanentes*

Anonymous,
Late 14th C

From *Llibre Vermell de Montserrat*
(Tiré du *Livre Vermeil de Montserrat* - Catalogue)

Dance

$\text{♩} = 138$

Cunc - ti si - mus con - ca - nen - tes : A - ve Ma - ri - a.

Vir - go so - la e - xis - ten - te en af - fu - it an - ge - lus.
Cla - ra fa - ci - e - que di - xit, au - di - te ka - ris - si - mi.
En con - ci - pi - es, Ma - ri - a, au - di - te ka - ris - si - mi.
Pa - ri - es - que fi - li - um, au - di - te ka - ris - si - mi.

Ga - bri - el est ap - pel - la - tus, at - que mis - sus ce - li - tus.
Cla - ra fa - ci - e - que di - xit, au - di - te ka - ris - si - mi.
En con - ci - pi - es, Ma - ri - a, au - di - te ka - ris - si - mi.
Pa - ri - es - que fi - li - um, au - di - te ka - ris - si - mi.

Cla - ra fa - ci - e - que di - xit, A - ve Ma - ri - a.
En con - ci - pi - es, Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a.
Pa - ri - es - que fi - li - um, A - ve Ma - ri - a.
Vo - ca - bis e - um Jhe - sum. A - ve ma - ri - a.

Cla - ra fa - ci - e - que di - xit, A - ve Ma - ri - a.
En con - ci - pi - es, Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a.
Pa - ri - es - que fi - li - um, A - ve Ma - ri - a.
Vo - ca - bis e - um Jhe - sum. A - ve ma - ri - a.

Le *Livre vermeil de Montserrat* (en catalan : *Llibre Vermell de Montserrat*) est un recueil de textes religieux, parmi lesquels figurent plusieurs hymnes de la fin du Moyen Âge. Le manuscrit a été réalisé au XIV^e siècle à l'abbaye de Montserrat, en Catalogne, où il se trouve toujours aujourd'hui.

Cuncti simus concanentes :

Texte en latin

Cuncti simus concanentes : Ave Maria. (bis)

Virgo sola existente
en affuit angelus ;
Gabriel est appellatus
atque missus celitus.
Clara facieque dixit : Ave Maria.

Clara facieque dixit,
audite, karissimi.
En concipies, Maria, Ave Maria.

En concipies, Maria,
audite karissimi.
Pariesque filium, Ave Maria.

Pariesque filium,
audite, karissimi.
Vocabis eum Ihesum, Ave Maria.

Traduction

Chantons tous ensemble : Ave Maria. (bis)

Alors que la vierge était seule,
Un ange lui apparut ;
Il s'appelait Gabriel
Et était envoyé par le ciel.
Et d'un visage resplendissant il dit : Ave Maria.

Et d'un visage resplendissant il dit,
Ecoutez, mes amis
Tu seras mère, Marie, Ave Maria.

Tu seras mère, Marie,
Ecoutez, mes amis.
Tu enfanteras un fils, Ave Maria.

Tu enfanteras un fils,
Ecoutez, mes amis.
Tu l'appelleras Jésus, Ave Maria.

Cuncti simus concanentes :

A l'origine, c'est un virelai, c'est-à-dire un poème, une ode au féminin sacré

